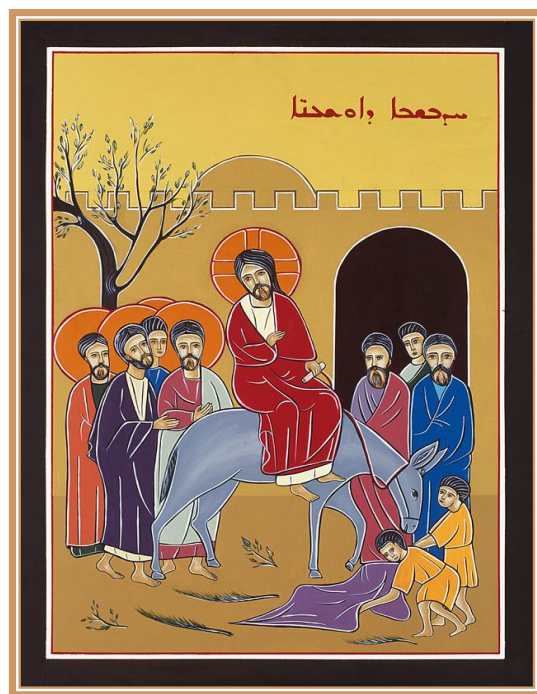


**DIMANCHE
DES
RAMEAUX**



**أحد
الشَّعَانِين**



Chant D'entrée

نشيد الدخول

في استقبالك يا ملك المجد لبست البيعة أبهى
حُلاها، لأنك آتٍ حسب الوعد، هلوليا.

تنهضُ بالشوقِ إلى المواعيد، إذ تسمعُ كلماتك
الشهية تدعوها لتصعدَ إلى العيد.



Chant D'entrée

نشيد الدخول

تُصغِي إلى صوتِكَ الحبيب فتذكُرُ أَنَّكَ آتٍ حَقًّا
وَأَنَّ تَجَلِّيكَ فِيهَا قَرِيبٌ هَلْلُويَا

بالفرحِ والحبِّ تسجُدُ لك يا كلمةَ الخلاصِ والحياةِ
وتَهتِفُ عندَ ذكْرِ اسمِكَ هَلْلُويَا هَلْلُويَا هَلْلُويَا.



Célébrant:

J'entre dans ta maison
Seigneur Dieu et je me
prosterné dans ton
trône; ô roi céleste
pardonne-moi tous les
péchés que j'ai
commis contre Toi.

المحتفل:

لَبَّيْتُكَ أَلُوهُ عَلَيْتُ
وَقَدَّمُ بِيَمِّ دَيْلُكَ
سَجَدْتُ. مَلَكُو
تَسْمِيُونُو حَسُولِي
خَوْلُ دَخَطِيئَتُ
لُح.



Assemblée:

Ô roi céleste,
pardonne – nous
tous les péchés
que nous avons
commis contre Toi.

الشعب:

مَلِكُ وِشْمَيُونُ
حَسُولِن خُولُ
دَحَطِينِن لُخ.

**Malko chmayono 7aso lan
khoul da7taynan lokh**



Célébrant:

Priez pour moi en
l'honneur de
notre Seigneur.

المحتفل:

صَلُّوْ عَلَيَّ مِطْوَلُ
مُرْنُ.



Assemblée:

Que Dieu accepte
ton offrande et
nous fasse
miséricorde par ta
prière.

الشعب:

أَلُوهُمُ وَنُقَبِلْ
فُزْبُخْ
وَنُتْ رَاخْمْ
عَلَيْنْ بَصْلُوتُخْ.

Aloho nqabel qourbonokh
wnetra7am 3layn basloutokh



Prières D'entrée

صلوات البدء

Célébrant:

Gloire au Père, au
Fils et au Saint-
Esprit, maintenant
et à jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



Célébrant:

Accorde – nous, ô
Christ notre
Seigneur, en cette
fête des Rameaux,
de sortir à
nouveau, à ta
rencontre, avec
joie,

المحتفل:

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ
إِلَهُنَا، فِي عِيدِ
الشَّعَائِينِ هَذَا، أَنْ
نَخْرُجَ إِلَى لِقَائِكَ
الْمَجِيدِ الْجَدِيدِ،



محتفل:

à l'image de la foule qui s'est dépêchée pour te rejoindre, lors de ton premier avènement,

المحتفل:

كَمَا خَرَجَتِ الْجُمُوعُ
إِلَى لِقَائِكَ فِي
مَجِيئِكَ الْأَوَّلِ،



Célébrant:

brandissant les
rameaux de
palmes et les
branches d'olivier
en proclamant :

المحتفل:

حَامِلِينَ سَعَفَ
النَّخْلِ وَأَغْصَانِ
الزَّيْتُونِ هَاتِفِينَ:



Célébrant:

"Hosanna, béni
soit celui qui vient
au nom du
Seigneur pour
nous sauver et
nous renouveler"

المحتفل:

هُوشَعْنَا! مُبَارَكُ
الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ
لِخَلَاصِنَا وَتَجْدِيدِنَا!



Célébrant:

Gloire à toi, à ton
Père et à ton
Esprit – Saint
maintenant et à
jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

لَكَ الْمَجْدُ وَالْأُبْيَاكُ
وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



Célébrant:
Paix à l'Église
et à ses enfants.

المحتفل:
السَّلام للبيعةِ
وَلِبَنِيهَا.



Assemblée:

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre et bonne espérance pour l'humanité.

الشعب:

المجدُ لله في العُلى
وعلى الأرض السلام،
والرجاءُ الصالح،
لبني البشر.

Almajdou lillahi fil 3oula wa
3alal ardi salam, warraja2ou
sale7 libani l bachar



محتفل:

Louange, gloire et honneur au Fils unique béni, le Verbe éternel infiniment saint ;

المحتفل:

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ
وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى
الْإِبْنِ الْوَحِيدِ،
وَالكَلِمَةِ السَّرْمَدِيِّ،
الْقُدُّوسِ الْمُبَارَكِ
الَّذِي لَا حَادَّ
لِقَدَاسَتِهِ؛



محتفل:

au Seigneur
bienveillant,
puissance et
sagesse de Dieu,
qui s'est abaissé
et s'est humilié
volontairement ;

المحتفل:

إلى السيدِ الصَّالحِ
الَّذِي تَنَزَّلَ
وَتَوَاضَعَ بِاخْتِيَارِهِ،
وَهُوَ قُوَّةُ اللَّهِ
وَحِكْمَتُهُ؛



محتفل:

à celui qui s'est
complu par les
louanges des petits
et des nourrissons
alors qu'il est loué
au ciel par les
puissances célestes.

المحتفل:

إِلَى الَّذِي تُسَبِّحُهُ
الْقُوَّاتُ الرُّوحَانِيَّةُ،
وَقَدْ رَضِيَ بِمَدِيحِ
الْأَطْفَالِ وَالرُّضَعِ.



Célébrant:

Au Dieu bienveillant,
gloire et honneur
en cette fête, et
tous les jours de
notre vie pour les
siècles de siècles.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

أَلصَّالِحِ الَّذِي لَهُ
الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ
فِي هَذَا الْعِيدِ
وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



Célébrant:

Ô Christ, notre
Seigneur, porté
dans les cieux sur
les chars de
lumière,

المحتفل:

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِهْنَا،
الْمُزَيَّحُ فِي
السَّمَاوَاتِ عَلَى
مَرَاكِبِ النُّورِ،



Célébrant:

et sur terre sur un
petit d'âne. Tu
t'es soustrait aux
forces célestes,
pour être loué
par tes saints
disciples dans les
rues de Jérusalem ;

المحتفل:

وفي الأَرْضِ عَلَى
مَنْنِ ابْنِ أَتَانِ؛ أَيُّهَا
الْمَخْجُوبُ عَنِ
الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ،
وَقَدْ مَدَحَكَ تَلَامِيذُكَ
الْقَدِيسُونَ فِي
شَوَارِعِ أُورَشَلِيمِ؛



Célébrant:

ô Saint, installé sur le trône de ta gloire, honoré par les rameaux et les vêtements des foules d'ainés, de jeunes et d'enfants.

المحتفل:

أَيُّهَا الْقُدُّوسُ
الْجَالِسُ عَلَى
عَرْشِ مَجْدِكَ، وَقَدْ
كَرَّمْتَنَا الْجَمَاهِيرُ
شُبُوحًا وَشُبَّانًا
وَأَطْفَالًا بِالْأَغْصَانِ
وَالْأَثْوَابِ.



Célébrant:

Nous te prions
avec le parfum de
cet encens, ô toi
qui par ta grâce,
tu as préparé tout
cela pour notre
salut,

المحتفل:

نَبْتَهْلُ إِلَيْكَ، عَلَى
عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ:
يَا مَنْ دَبَّرْتَ هَذِهِ
كُلَّهَا بِنِعْمَتِكَ
لِخَلَاصِنَا،



Célébrant:

de nous accorder
de célébrer cette
fête avec joie et
allégresse divines,
tout en vénérant ta
profonde humilité
pour nous.

المحتفل:

أَهْنَأُ أَنْ نُعِيدَ لَكَ
هَذَا الْعِيدَ بِفَرَحٍ
وَسُرُورٍ إِيهِيَيْنِ،
وَنَحْنُ خَائِعُونَ
أَمَامَ انْضَاعِكَ
الْعَمِيقِ لِأَجَلِنَا.



Célébrant:

Prépare – nous
pour sortir à ta
rencontre lors de
ton second
avènement,

المحتفل:

أَعِدُّنَا لِنَخْرُجَ إِلَيْكَ
فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي



Célébrant:

avec pureté, vêtus
de l'habit de gloire
acclamant avec
ceux qui te
célèbrent :

المحتفل:

أَنْقِيَاءَ مُتَّسِحِينَ
بِإِبْرَاسِ الْمَجْدِ،
هَاتِفِينَ مَع
الْمُعِيدِينَ لَكَ:



Célébrant:

"Hosanna ! Béni soit notre Roi qui vient au nom du Seigneur". Ainsi, en cette fête éternelle, nous et nos défunts,

المحتفل:

هُوْشَعْنَا! مُبَارَكُ
مَلِكُنَا الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ!
وَفِي ذَلِكَ الْعِيدِ
الْأَبَدِيِّ،



Célébrant:

te rendons gloire
ainsi qu'à ton Père
et à ton Esprit-
Saint, à jamais.

Assemblée : Amen.

المحتفل:

نَرْفَعُ الْمَجْدَ نَحْنُ
وَأَمْوَانُنَا إِلَيْكَ وَإِلَى
أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.



لوحى يا غصون الزيتون
يا شلوح النخل تهادي
حَيِّ الملقى يا صهيون
بلسان ولادك نادي
هوشعنا الرب الفادي



يسوع بِتِمِّ الأَطْفال
غَنِيَّة صوت الشادي
باسمِك عا طول الأجيال
عم بتهلُّ وتنادي
هوشعنا الرب الفادي



في بيت لحم بُمِلاَدَك
الأطفال انقطفوا شهادة
واليوم شَهِدوا بأعيادَك
وغنّوا بالقدس زيادة
هوشعنا الرب الفادي



Célébrant:

Ô pur encens qui a
satisfait celui qui
l'a envoyé.

Tu as parfumé la
création et réjouis
les contrées.

المحتفل:

أَيُّهَا الْبَحُورُ النَّقِيُّ
الَّذِي أَرْضَى
مُرْسَلَهُ، وَطَيْبَ
الْبَرَائِيَا، وَفَرَّحَ
الْأَقْطَارَ،



Célébrant:

Tu as complété les
signes des
prophètes, et tu
as été éniuré par
les louanges des
enfants.

المحتفل:

وَكَمَّلَ رُمُوزَ
الأنبياء، واستغذِبَ
تَسْبِيحَ الأَطْفَالِ،



Célébrant:

Réjouis-nous par la suavité de ton amour. Embaume nos esprits et nos sens par la clarté de ta sainteté.

المحتفل:

فَرِّحْنَا، يَا رَبَّنَا،
بِعُدْوِيَّةِ حُبِّكَ،
وَطِيِّبْ نُفُوسَنَا
وَحَوَاسِّنَا بِصَفَائِ
قُدْسِكَ،



Célébrant:

Nous te rendons
grâce et honneur à
toi ainsi qu'à ton
Père et ton Esprit-
Saint à jamais.

Assemblée : Amen.

المحتفل:

فَمَتَلِيَّ شُكْرًا وَحَمْدًا
لَكَ وَلِأَيِّكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب : آمين.



C et A:

Tu es Saint ô Dieu.

Tu es Saint ô Fort.

Tu es Saint ô immortel.

Aie pitié de nous.

المحتفل والشعب:

قَدِيْشَاتُ اَللّٰهُ

قَدِيْشَاتُ حَيْتُنْ

قَدِيْشَاتُ لُ مَيُوْتُ

اِترَاحِمِ عَلَيْنْ.

**Qadichat aloho, quadichat 7ayéltono,
quadichat lo moyouto.**

Étra7am 3layn.



Tous: Ô Dieu saint et immortel, sanctifie nos pensées et purifie nos consciences pour te présenter une louange pure et écouter tes Saintes Écritures ; à toi la gloire à jamais. Amen.

الجميع: أَيُّهَا الرَّبُّ
الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا،
وَنَقِّضْ ضَمَائِرَنَا،
فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،
وَنُصَلِّيَ إِلَيْكَ كُتُبًا
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى
الْأَبَدِ. آمِينَ.



Cantique des lectures

مزمور القراءات

لحن: رمرمين

Chantez, chantez
victoire: le Messie
vient nous sauver
brandissez haut les
palmes et les
branches d'olivier!

سَبِّحِي الرَّبَّ الْفَادِي
وَأَمْدَحِيهِ يَا صِهْيُونُ
أَطْلِقِي اللَّحْنَ الشَّادِي
بَيْنَ النَّخْلِ وَالزَّيْتُونُ

Sabbi7i rraba l fadi wamda7ihi ya sihyoun
Atlliqi la7na chadi bayna na5li wazaytoun



Cantique des lectures

مزمور القراءات

Tous les peuples du monde , villes, plaines et contrées brandissez pour sa gloire, le palmier et l'olivier.

هُوشَعْنَا فِي الْجِبَالِ
إِمْدَحِيهِ يَا صِهْيُونُ
فِي أَصْوَاتِ الْأَطْفَالِ
زَهْوُ النَّخْلِ وَالزَّيْتُونِ

Houcha3na bil jibali imda7ihi ya sihyoun
Fi aswati l atfali zahwou na5li wazaytoun



Cantique des lectures

Tu reçois les
offrandes de tous les
justes d'antan.
Ô Bonté adorable,
viens exaucer
tes enfants!

مزمور القراءات

رَبِّ، يَا مَنْ تَقَبَّلُ
قَدِمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنُونُ، تَقَبَّلُ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ.

Rabbi ya man taqabbal, qidman
Sidmata l abrar. Ya 7anounou
taqabbal wastajebna kal abrar



Lecteur:

Lecture du livre de
Zacharie,
et bénissez - moi
mon père.

القارئ:

قِرَاءَةٌ مِنْ سَفَرِ
زَكَرِيَّا النَّبِيِّ،
وَبَارِكْ يَا سَيِّدِ.



Lecteur:

Exulte de toutes
tes forces, fille de
Sion! Pousse des
cris de joie, fille de
Jérusalem!

القارئ:

إِبْتَهْجِي جِدًّا يَا بِنْتَ
صَهْيُونَ وَأَهْتَفِي يَا
بِنْتَ أُورُشَلِيمَ.



Lecteur:

Voici ton roi qui vient à toi : il est juste et victorieux, pauvre et monté sur un âne, un ânon, le petit d'une ânesse.

القارئ:

هُوَ ذَا مَلِكِكِ آتِيَا
إِلَيْكَ بَارًّا مُخْلِصًا
وَضِيعًا رَاكِبًا عَلَى
حِمَارٍ وَعَلَى جَحْشٍ
أَبْنِ أُنْثَى.



Lecteur:

Ce roi fera
disparaître
d'Éphraïm les
chars de guerre, et
de Jérusalem les
chevaux de combat

القارئ:

وَأَسْتَأْصِلُ الْمَرْكَبَةَ
مِنْ أَفْرَائِيمَ وَالْخَيْلَ
مِنْ أُورُشَلِيمَ



Lecteur:

il brisera l'arc de
guerre, et il
proclamera la paix
aux nations.

القارئ:

وَتُسْتَأْصَلُ قَوْسُ
الْقِتَالِ وَيُكَلِّمُ الْأُمَمَ
بِالسَّلَامِ، وَيَكُونُ
سُلْطَانَهُ

**Lecteur:**

Sa domination
s'étendra d'une
mer à l'autre, et de
l'Euphrate à l'autre
bout du pays.

القارئ:

مِنَ الْبَحْرِ إِلَى
الْبَحْرِ، وَمِنَ النَّهْرِ
إِلَى أَقْصَى
الْأَرْضِ.



Lecteur:

Quant à toi, par le sang de ton alliance, je fais sortir tes captifs de la citerne sans eau.

القارئ:

وَبِذَمِّ عَهْدِكَ أَنْتِ
أَيْضًا أَطْلِقُ اسْرَاكِ
مِنَ الْجُبِّ الَّذِي لَا
مَاءَ فِيهِ.



Lecteur:

Le Seigneur de
l'univers les
protégera. Et le
Seigneur leur Dieu
les sauvera, ce
jour-là,

القارئ:

رَبُّ الْقَوَاتِ
يَسْتُرُهُمْ. وَالرَّبُّ
إِلَهُهُمْ يُخَلِّصُهُمْ فِي
ذَلِكَ الْيَوْمِ.



Lecteur:

eux, les brebis de son peuple. Oui, des pierres de diadème scintilleront sur sa terre ;

القارئ:

كَغَنَمٍ شَغِبِهِ مِثْلٍ
حِجَابَةِ نَاجٍ تَتَلَأَلُ
عَلَى أَرْضِهِ



Lecteur:

oui, quelle
prospérité, quelle
beauté que la
leur !

القارئ:

فإنه ما أسعده وما
أجمله!



Lecteur:

Le froment
épanouira les
jeunes gens, et le
vin nouveau, les
jeunes filles.

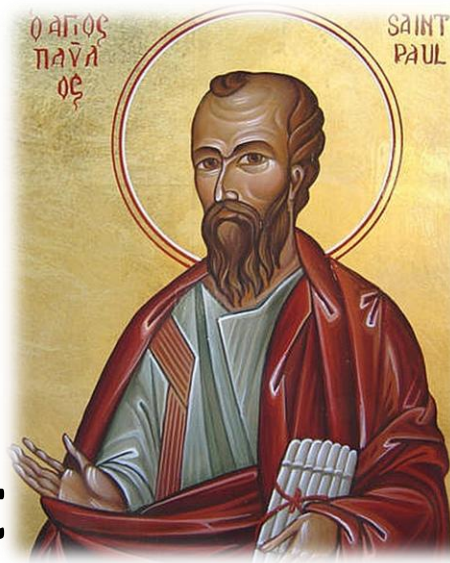
القارئ:

الْقَمْحُ يُنْمِي
الْفَتْيَانَ، وَالنَّبِيذُ
الْعَذَارَى.



Lecteur:

Lecture de
L'Épître de
Saint Paul
apôtre aux
Philippiens et
Bénissez-moi
mon père.



القارئ:

فَصَلِّ مِنْ
رِسَالَةِ الْقِدِّيسِ
بُولُسَ الرَّسُولِ
إِلَى أَهْلِ فِيلِيبِّي،
وَبَارِكْ يَا سَيِّدِي.



Célébrant:

Gloire au Seigneur de Paul, des prophètes et des apôtres, et que Dieu répande sa miséricorde sur le lecteur, sur ceux qui écoutent, sur cette paroisse et ses fidèles, maintenant et à jamais.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوَلْسَ
وَالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.
وَلْتَحِلَّ مَرَّاحِمُ اللَّهِ
عَلَى الْقَارِي
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى
هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا
إِلَى الأَبَدِ !



Lecteur:

Frères,
Paul et Timothée,
serviteurs du
Christ Jésus, à
tous les saints
dans le Christ
Jésus

القارئ:

يا إخواني،
مِن بُولُسَ
وَطِيمُوثَاوُسَ، عَبْدِي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ، إِلَى
جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ فِي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ،



Lecteur:

qui sont à
Philippes, avec
leurs évêques et
leurs diacres.

القارئ:

الَّذِينَ فِي فِيلِيبِّي،
مَعَ الْأَسَاقِفَةِ
وَالشَّمَامِسَةِ:



Lecteur:

A vous grâce et
paix de par Dieu
notre Père et le
Seigneur Jésus
Christ!

القارئ:

الْغَمَّةُ لَكُمْ،
وَالسَّلَامُ مِنَ اللَّهِ
أَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ!



Lecteur:

Je rends grâces à
mon Dieu chaque
fois que je fais
mémoire de vous,

القارئ:

أَشْكُرُ إِلَهِي، كُلَّمَا
ذَكَرْتُكُمْ، ضَارِعًا



Lecteur:

en tout temps
dans toutes mes
prières pour vous
tous, prières que
je fais avec joie,

القارئ:

بِفَرَحٍ عَلَى الدَّوَامِ
فِي كُلِّ صَلَوَاتِي
مِنْ أَجْلِكُمْ جَمِيعًا،



Lecteur:

car je me rappelle
la part que vous
avez prise à
l'Évangile depuis
le premier jour
jusqu'à maintenant

القارئ:

لِمُشَارَكَتِكُمْ فِي
الْإِنْجِيلِ مِنْذُ أَوَّلِ
يَوْمٍ إِلَى الْآنَ.



Lecteur:

j'en suis bien sûr
d'ailleurs, Celui qui
a commencé en
vous cette œuvre
excellente en
poursuivra
l'accomplissement

القارئ:

وَإِنِّي لَوَاثِقٌ أَنَّ
الَّذِي بَدَأَ فِيكُمْ هَذَا
الْعَمَلِ الصَّالِحِ
سَيُكَمِّلُهُ



Lecteur:

jusqu'au Jour du
Christ Jésus. Il
n'est que juste
pour moi d'avoir
ces sentiments à
l'égard de vous
tous,

القارئ:

حَتَّى يَوْمِ الْمَسِيحِ
يَسُوعَ. فَإِنَّهُ مِنْ
الْعَدْلِ أَنْ يَكُونَ لِي
هَذَا الشُّعُورُ نَحْوَكُمْ
جَمِيعًا،



Lecteur:

car je vous porte
en mon cœur, vous
qui, dans mes
chaînes comme
dans la défense et
l'affermissement de
l'Évangile,

القارئ:

لَأَنِّي أَحْمَلُكُمْ فِي
قَلْبِي، أَنْتُمْ جَمِيعًا
سُرُكَائِي فِي
نِعْمَتِي، سَوَاءً فِي
قِيُودِي أَوْ فِي
دِفَاعِي عَنِ الْإِنْجِيلِ
وَتَثْبِيثِهِ،



Lecteur:

vous associez tous
à ma grâce. Oui,
Dieu m'est témoin
que je vous aime
tous tendrement
dans le cœur du
Christ Jésus!

القارئ:

فَإِنَّ اللَّهَ شَهِدٌ لِي
كَمْ أَتَشَوَّقُ إِلَيْكُمْ
جَمِيعًا فِي أَحْسَاءِ
الْمَسِيحِ يَسُوعَ.



Lecteur:

**Et voici ma prière:
que votre charité
croissant toujours
de plus en plus**

القارئ:

**وَهَذِهِ صَلَاتِي أَنْ
تَزِدَادَ مَحَبَّتِكُمْ أَكْثَرَ
فَأَكْثَرَ**



Lecteur:

s'épanche en cette
vraie science et ce
tact affiné qui
vous donneront de
discerner le
meilleur

القارئ:

فِي كُلِّ فَهْمٍ
وَمَعْرِفَةٍ، لِيُمَيِّزُوا
مَا هُوَ الْأَفْضَلُ،



Lecteur:

et de vous rendre
purs et sans
reproche pour le
Jour du Christ,

القارئ:

فَتَكُونُوا أَنْقِيَاءَ
وَبِغَيْرِ عَثَارٍ إِلَى
يَوْمِ الْمَسِيحِ،



Lecteur:

dans la pleine maturité de ce fruit de justice que nous portons par Jésus Christ, pour la gloire et louange de Dieu.

القارئ:

مُتَلِّئِينَ مِنْ ثَمَرِ
الْبِرِّ بِيسُوعِ
المَسِيحِ لِمَجْدِ اللَّهِ
وَمَدْحِهِ.



Lecteur:

Je désire que vous le sachiez, frères, mon affaire a tourné plutôt au profit de l'Évangile:

القارئ:

أُرِيدُ أَنْ تَعْلَمُوا،
أَيُّهَا الإِخْوَةَ، أَنَّ مَا
حَدَّثَ لِي قَدْ آدَى
بِالْحَرِيِّ إِلَى نَجَاحِ
الْإِنْجِيلِ،



Lecteur:

en effet, dans tout
le Prétoire et
partout ailleurs,
mes chaînes ont
acquis,

القارئ:
حَتَّىٰ إِنَّ قَيْوِدِي مِّنْ
أَجْلِ الْمَسِيحِ



Lecteur:

**dans le Christ,
une vraie notoriété**

**Louange à Dieu
pour toujours !**

القارئ:

**صَارَتْ مَشْهُورَةً
فِي دَارِ الْوِلَايَةِ
كُلِّهَا، وَفِي كُلِّ
مَكَانٍ آخَرَ.**

**والتسبيح لله
دائمًا.**



Assemblée:

Alléluia! Alléluia!

Soliste:

"par la bouche des enfants, des tout petits, tu l'établis, lieu fort".

A: Alléluia !

الشعب:

هللوا و هللوا!

المرتل:

"بِأَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ
وَالرُّضَّعِ، أَسَّسْتَ
لَكَ عِزَّةً".

الشعب: هللوا!



Diacre:

Devant la bonne nouvelle de notre Sauveur qui annonce la vie à nos âmes, nous offrons l'encens et implorons tes miséricordes, ô Seigneur.

الشماس:

أمامَ بِشَارَةِ
مُخَلِّصِنَا،
المبشِّرَةِ بالحياةِ
لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ
البخور: إلى
مراحِمِكَ يَا رَبِّ
نُصَلِّي.



Célébrant:

La paix soit avec vous.

المحتفل:

السلام لجميكم.

Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ومع روحك.



Célébrant:

De l'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ, selon saint Jean, qui a annoncé la vie au monde, écoutons la Bonne Nouvelle pour la vie et le salut de nos âmes.

المُحْتَفَلُ:

مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ
لِلْقَدِّيسِ يُوْحَنَّا الَّذِي
بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ،
فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ
الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ
لِنُفُوسِنَا.



Diacon:

Soyez en silence, ô auditeurs, car le saint Évangile vous sera maintenant proclamé. Alors, écoutez, glorifiez, et rendez grâces à la Parole du Dieu vivant.

الشَّماس:

كُونُوا فِي السُّكُوتِ،
أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ
يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ.
فاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ
الْحَيِّ.



محتفل:

Jean l'apôtre dit:
"Le lendemain, la
foule nombreuse
venue pour la fête
apprit que Jésus
venait à Jérusalem

المحتفل:

قال يوحنا
الرسول: "لما سمع
الجمع الكثير، الذي
أتى إلى العيد، أن
يسوع أت إلى
أورشليم،



Célébrant:

ils prirent les
rameaux des
palmiers et
sortirent à sa
rencontre et ils
criaient:

المحتفل:

حَمَلُوا سَعَفَ
النَّخْلِ، وَخَرَجُوا
إِلَى مُلَاقَاتِهِ وَهُمْ
يَصْرُخُونَ:



Célébrant:

"Hosanna! Béni
soit celui qui
vient au nom du
Seigneur et le roi
d'Israël!"

المحتفل:

"هُوشَعْنَا! مُبَارَكُ
الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ،
مَلِكُ إِسْرَائِيلِ".



Célébrant:

Jésus, trouvant
un petit âne,
s'assit dessus
selon qu'il est
écrit:

المحتفل:

وَوَجَدَ يَسُوعُ
جَحْشًا فَرَكِبَ عَلَيْهِ،
كَمَا هُوَ مَكْتُوبُ:



محتفل:

"Sois sans crainte,
fille de Sion: voici
que ton roi vient,
monté sur un
petit d'ânesse".

المحتفل:

"لَا تَخَافِي، يَا ابْنَةَ
صَهْيُونَ، هُوَذَا
مَلِكُكَ يَأْتِي رَاكِبًا
عَلَى جَحْشٍ أُنْثَى
أَتَانٌ".



محتفل:

Cela, ses disciples
ne le comprirent
pas tout d'abord;
mais quand Jésus
eut été glorifié,

المحتفل:

وَمَا فَهَمَ تَلَامِيذُهُ
ذَلِكَ، أَوَّلَ الْأَمْرِ،
وَلَكِنَّهُمْ تَذَكَّرُوا،
حِينَ مُجِّدَ يَسُوعَ،



Célébrant:

alors ils se souvinrent que cela était écrit de lui et que c'était ce qu'on lui avait fait.

المحتفل:

أَنَّ ذَٰلِكَ كُتِبَ عَلَيْهِ،
وَأَنَّهُمْ صَنَعُوا لَهُ.



محتفل:

La foule qui était avec lui, quand il avait appelé Lazare hors du tombeau et l'avait ressuscité d'entre les morts, rendait témoignage.

المحتفل:

وَالْجَمْعُ الَّذِي كَانَ
مَعَ يَسُوعَ، حِينَ
دَعَا لِعَازَرَ مِنَ
الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، كَانَ
يَشْهَدُ لَهُ.



Célébrant:

C'est aussi pourquoi la foule vint à sa rencontre: parce qu'ils avaient entendu dire qu'il avait fait ce signe.

المحتفل:

مِنْ أَجْلِ هَذَا أَيْضًا
لِقَاءِ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُمْ
سَمِعُوا أَنَّهُ صَنَعَ
تِلْكَ الْآيَةَ.



Célébrant:

Alors les
Pharisiens se
dirent entre eux:
"Vous voyez que
vous ne gagnez
rien;

المحتفل:

فَقَالَ الْفَرِّيسِيُّونَ
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:
"انظُرُوا: إِنكُمْ لَا
تَنْفَعُونَ شَيْئًا!



Célébrant:

voilà le monde
parti après lui!"

Il y avait là
quelques Grecs,
de ceux qui
montaient pour
adorer pendant la
fête.

المحتفل:

فَهَا هُوَ الْعَالَمُ قَدْ
ذَهَبَ وَرَاءَهُ!"
وَمَا كَانَ بَيْنَ
الصَّاعِدِينَ
لِيَسْجُدُوا فِي الْعِيدِ،
بَعْضُ الْيُونَانِيِّينَ.



Célébrant:

Ils s'avancèrent
vers Philippe, qui
était de
Bethsaïde en
Galilée, et ils lui
firent cette
demande:

المحتفل:

فَدَنَا هَوْلَاءِ مِنْ
فِيلِبُّسَ الَّذِي مِنْ
بَيْتِ صَيْدَا الْجَلِيلِ،
وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ:



Célébrant:

"Seigneur, nous
voulons voir
Jésus."

Philippe vient le
dire à André;

المحتفل:

"يَا سَيِّدَ، نُرِيدُ أَنْ
نَرَى يَسُوعَ."
فَجَاءَ فِيلِبُّسُ وَقَالَ
لِأَنْدَرَاوُسَ،



Célébrant:

**André et Philippe
viennent le dire à
Jésus".**

**C'est la vérité ! La paix
soit avec vous.**

المحتفل:

**وَجَاءَ أَنْدَرَاوُسُ
وَفِيلِيبُّسُ وَقَالَا
لِيَسُوعَ.**

**حَقًّا وَالْأَمَانُ
لِجَمِيعِكُمْ.**



Assemblée:

Louanges et
bénédictions à
Jésus-Christ pour
ses paroles de Vie
pour nous.

الشعب:

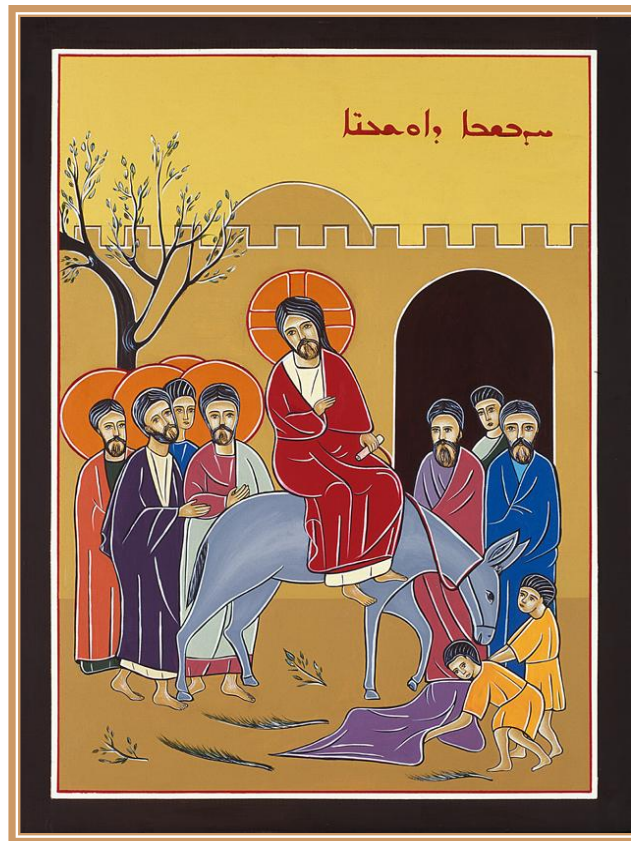
للمسيح يسوع
التسبيح
والبركات، من أجل
كلامه الحي لنا.

**Lil masi7i yasou3 attasbi7ou wal
barakat.**

Min ajli kalamihi l 7ayyi lana.



Homélie



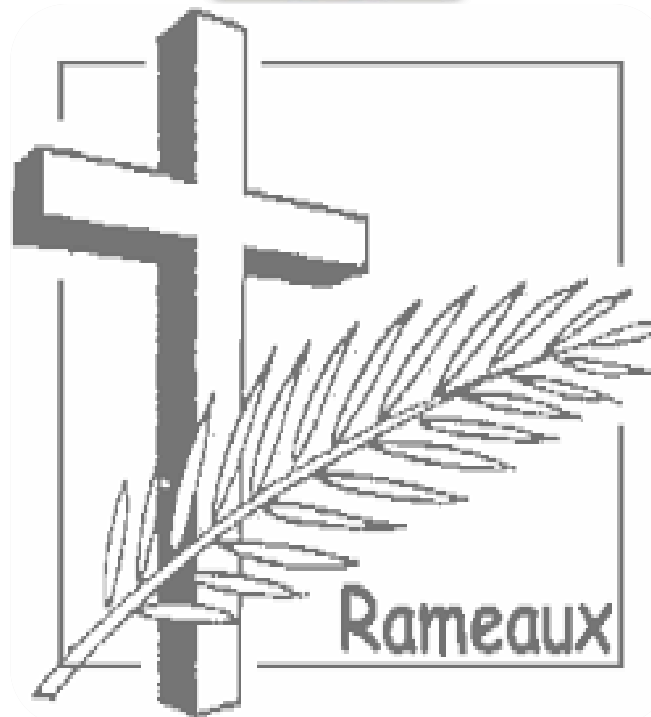
العظة

أَحَدُ الشَّعَائِينِ

Debout



وقوف



تبريك أغصان الشّعائين

Bénédictio des Rameaux



Assemblée:

**Ô Seigneur notre
Dieu,**

الشعب:

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا

Ayyouha rabbou Zilahouna



Soliste:

étends ta droite
miséricordieuse
et bénis ces
branches / bénis
tous ceux qui les
portent en ton
saint nom,

المرتل:

أَبْسُطْ يَمِينَ رَحْمَتِكَ
وَبَارِكْ هَذِهِ
الْأَغْصَانُ / وَبَارِكْ
جَمِيعَ حَامِلِيهَا
بِاسْمِكَ الْعَظِيمِ
الْقُدُّوسِ



Assemblée:

**Nous te prions
exauce notre
prière Seigneur.**

الشعب:

**نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ
دُعَاءَنَا، يَا رَبِّ.**

**Nad3ouka stajéb
dou3a2ana ya rab**



Célébrant:

Ô Seigneur Dieu.
Tu as préparé pour
nous ce plan de
salut. Bénis par
tes miséricordes
ces rameaux
coupés de leurs
arbres.

المحتفل:

أيها الربُّ الإله، يا
مَنْ نَهَجْتَ لَنَا هَذَا
التَّذْيِيرَ الْخَلَّاصِيَّ،
بَارِكْ، بِمَرَاحِمِكَ،
هَذِهِ الْأَغْصَانِ
الْمَقْطُوعَةَ مِنْ
أَشْجَارِهَا.



Célébrant:

Qu'ils soient
bénédictions pour
ceux qui les
portent et les
emmènent dans
leurs maisons.

المحتفل:

لِتَكُنْ بَرَكَاتٌ لِمَنْ
يَحْمِلُهَا وَيَأْخُذُهَا
إِلَى بَيْتِهِ.



Célébrant:

Fais Seigneur,
qu'elles soient des
branches de
sainteté et des
rameaux de
pureté;

المحتفل:

اجْعَلْهَا، اَللّٰهُمَّ،
اَغْصَانًا قَدَّاسَةً
وَشَعَانِيْنَ طَهَارَةً،



المحتفل:

qu'elles soient
éducation pour les
enfants, force
pour la jeunesse,
décence pour les
ainés, honneur
pour les églises et
les monastères,

المحتفل:

وَلِتَكُنْ تَرْبِيَةً
لِلطُّفُولِ، وَقُوَّةً
لِلشَّبَابِ، وَاحْتِشَامًا
لِلشَّيْخِخَةِ،
وَتَكْرِيمًا لِلْبِيَعِ
وَالأَدْيَارِ،



محتفل:

bénédictio pour
les maisons, et
confirmation des
fidèles dans la
vraie foi et les
bonnes actions,

المحتفل:

وَبِرَكْمَةٍ لِّلْمَنَازِلِ
وَالْبُيُوتِ، وَثَبَاتًا
لِّلْمُؤْمِنِينَ عَلَى
الْإِيمَانِ الْحَقِّ
وَالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ،



Célébrant:

car c'est à toi
qu'appartiennent
l'honneur, la gloire
et le
prosternement,

المحتفل:

لأنَّهُ بِكَ يَلِيْقُ الْمَجْدُ
وَالْإِكْرَامُ وَالسُّجُودُ،



Célébrant:

ainsi qu'à ton Père
et ton Esprit Saint,
maintenant et à
jamais.

Assemblée : Amen.

المحتفل:

مَعَ أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



Célébrant:

Que la Sainte
Trinité bénisse ces
rameaux

المحتفل:

لتكن هذه الأغصانُ
مباركةً ومقدسةً



Célébrant:

au nom du Père †
et du Fils † et du
Saint Esprit †.

Assemblée : Amen.

المحتفل:

باسم الآب †
والإبن † والروح
القدس †.

الشعب: آمين.



Le Credo

قانون الإيمان

Tous:

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,

الجميع:

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ،
أَبٍ ضَابِطِ كُلِّ شَيْءٍ،
خَالِقِ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا
يُرَى وَمَا لَا يُرَى.



Tous:

Je crois en un seul
Seigneur, Jésus –
Christ, le Fils
unique de Dieu, né
du Père avant tous
les siècles :

الجميع:

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ
الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ
الْدَّهْرِ.



Tous:

Il est Dieu, né de
Dieu, lumière, née
de la lumière, vrai
Dieu, né du vrai
Dieu Engendré
non pas créé,

الجميع:

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ. نُورٍ
مَنْ نُورٍ. إِلَهُ
حَقٌّ مِنْ إِلِهِ
حَقٌّ. مَوْلُودٍ
غَيْرِ مَخْلُوقٍ،



Tous:

**consubstantiel
au Père ; et par
lui tout a été
fait.**

الجميع:

**مساوٍ للأب في
الجوهر، الذي
به كان كل
شيء.**



Tous:

Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel; Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

الجميع:

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا،
نَحْنُ الْبَشَرِ وَمِنْ
أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ
مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ
مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ،
وَصَارَ إِنْسَانًا.



Tous:

Crucifié pour nous
sous Ponce Pilate, Il
souffrit sa passion et
fut mis au tombeau.
Il ressuscita le
troisième jour,
conformément aux
Écritures,

الجميع:

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى
عَهْدِ بِيلاطسِ
الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ
وَمَاتَ وَقَبِرَ وَقَامَ
فِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ
فِي الْكُتُبِ.



Tous:

et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

الجميع:

وَصَّعِدَ إِلَى
السَّمَاءِ، وَجَلَسَ
عَنْ يَمِينِ اللَّهِ
الْأَبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي
بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيَدِينِ
الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.



Tous:

Je crois en
l'Esprit Saint, qui
est Seigneur et
qui donne la vie;
il procède du
Père et du Fils.

الجميع:

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ
الْقُدْسِ، الرَّبِّ
الْمُحْيِي،
الْمُنْبَثِقِ مِنَ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ،



Tous:

**Avec le Père et le
Fils, il reçoit même
adoration et même
gloire; il a parlé par
les prophètes.**

الجميع:

**الَّذِي هُوَ مَعَ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ
يُسَجَّدُ لَهُ
وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ
بِالْأَنْبِيَاءِ
وَالرُّسُلِ.**



Tous:

Je crois en
l'Église, une,
sainte, catholique
et apostolique. Je
reconnais un
seul baptême po
ur le pardon des
péchés.

الجميع:

وبكنيسةٍ وَاِحِدَةٍ،
جامعة، مقدّسة،
رسوليّة. ونعترفُ
بمعموديّةٍ وَاِحِدَةٍ
لمغفرةِ الخطايا.



Tous:

J'attends la
résurrection des
morts, et la vie
du monde à
venir. Amen.

الجميع:

ونُتْرَجِي قِيَامَةَ
الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ
الْجَدِيدَةَ فِي
الدَّهْرِ الْآتِي.
أَمِينَ.



Montée a l'Autel

Célébrant:

"Je viens dans la maison de Dieu, vers Dieu qui réjouit ma jeunesse."

Par l'abondance de ta grâce, j'entre dans ta maison, et je me prosterne dans ton saint temple.

الصعود إلى المذبح

المحتفل:

إِيتِ نُورِثَ مَذْبِحِهِ
دَلُّوْهَا وَنُورِثِ الْوُهَا
دَمَحِدِ طَلِيُوثِ وْنَا
بَسُوْغَا دُطِيْبُوْتُخُ
إِعُوْلُ لِيْبِيْتُخُ وَسَعُوْدُ
بِهَيْكَلُ دُقُوْدُسُخُ.



Assemblée:

Dans ta crainte, ô
Seigneur, dirige –
moi et enseigne
moi par ta
justice.

الشعب:

بُدِّخْتُكَ مُرِيًّا
دَبَّرِينَ وَبَزْدِيقُوكُ
أَلْفَيْنِ.



Célébrant:

Priez pour moi le
Seigneur.

المحتفل:

صَلِّوْ عَلَيَّ مِطْوَلْ مُرْنْ.

Assemblée:

Que Dieu accueille
ton offrande et
nous fasse
miséricorde par ta
prière.

الشعب:

أَلُوهُوَ نَقْبِلْ قُورْبِيْنُخْ
وَنَنْتُ رَا حَمْ
عَلَيْنْ بَصَلُوْتُخْ.



Assemblée:

الجماعة:

Alléluia,

**Je suis le pain de la
vie Notre Seigneur dit
Mon Père m'a envoyé
sauver le monde**

**Il me sema tel un
grain de blé / dedans
le sein de l'immaculée**

هللويا،
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي الْخُبْزُ
الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ حِضْنِ
الْأَبِ قُوًّا لِلْعَالَمِ
قَبَلَنِي حِضْنُ الْعَدْرَاءِ
الْأُمَّ النَّقِيَّةِ، الْعَدْرَاءِ
مَرْيَمَ،



**Les entrailles de
Marie la Vierge Pure
Sur les autels je
deviens la nourriture
Alléluia, prenez et
mangez.**

مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ
قُوْتًا لِلْبَيْعَةِ
هَلِّلُويَا وَخُبِّرْ حَيَاه



Célébrant:

Ô Seigneur, Dieu
Tout Puissant qui as
agréé les offrandes
de nos Pères, accepte
celles que tes fidèles
t'apportent, par amour
pour toi et pour ton
saint Nom,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ،
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ
الْأَوَّلِينَ، اقْبَلْ مَا حَمَلَ
إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ
قَرَابِينَ، حُبًّا
لَكَ
الْقُدُّوسِ؛



Comble-les de
tes bénédictions
spirituelles, et en
échange de leurs
dons périssables
donne leur la Vie
et le Royaume.

Assemblée: Amen.

أَجْزِلْ
بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةَ،
وَبَدِّلْ
عَطَايَاهُمْ
الزَّائِلَةَ،
لَهُمْ
الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.



Célébrant:

En mémoire de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, et de son dessein salvifique pour nous, nous faisons mémoire, sur cette offrande déposée devant nous, de tous ceux qui ont plu à Dieu depuis Adam jusqu'à nos jours,

المحتفل:

لِدِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ
تَدْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،
جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ
مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،



surtout la Bienheureuse
Marie, Mère de Dieu,
Saint Maron, et saint ...
Souviens-toi, Ô Dieu, de
nos pères et frères,
vivants et morts,
enfants de la Sainte
Église,

وَلَا سِيَّما الطُّوبَاوِيَّةَ
وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَار
مَارُونَ، وَمَار ... أَذْكَرُ
أَللَّهُمَّ، آباءَنَا وَإِخْوَتَنَا
الْأَحْيَاءَ
وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،



surtout de ceux pour
lesquels nous offrons ce
sacrifice (...), et
souviens-toi de tous
ceux qui participent
avec nous à cette
Eucharistie.

Assemblée: Amen.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تَقَدَّمَ
عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ
(...) وَاذْكَرُ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ
فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

الجماعة: آمين.



Alléluia!

**Célébrons Vierge
Marie, Mère de Dieu
prophètes et apôtres,
martyrs glorieux
prêtres, fils de l'Église
et défunts pieux
pour les siècles des
siècles, loué soit Dieu.**

هللوا،
لِوَالِدَةِ اللَّهِ الْأُمِّ
الْعَذْرَاءِ الْأَنْبِيَاءِ
وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ
وَالخُدَّامِ الْكَهَنَةِ
جَوْقِ الْأَبْرَارِ
كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ
نُحْيِي التَّدْكَارِ.



نافور الرُّسُل الإثني
عشر

**ANAPHORE DE DOUZE
APOTRES**



Célébrant:

Gloire au Père, au
Fils et au Saint-
Esprit maintenant
et à jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

أَلْمَجْدُ لِأَبِ
وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ
وَالِى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



Célébrant:

Ô Dieu Père Saint
et miséricordieux,
tu nous as préparé
ce banquet spirituel

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ
الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا
مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا هَذِهِ
الْوَلِيمَةَ الرُّوحَانِيَّةَ،



Célébrant:

par ton Fils unique.
Accueille ce sacrifice
non sanglant.

المحتفل:

بِوَأَسِطَةِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ، إِقْبِلْ قُرْبَانَ
هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ
الدَّمَوِيَّةِ،



Célébrant:

Accorde – nous les dons de ton Esprit-Saint. Rends-nous dignes de nous donner la paix avec un cœur et une charité à ton exemple.

المحتفل:

وَأَمْنَحْنَا مَوْهَبَةً
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ
بَعْضُنَا بَعْضًا
السَّلَامَ، بِقَلْبٍ نَقِيٍّ
وَمَحَبَّةٍ إِيَّاهِ،



Célébrant:

Nous te rendons gloire et grâce ainsi qu'à ton Fils unique et à ton Esprit-Saint maintenant et à jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ
وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى
ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



Célébrant:

Paix à toi, autel de Dieu ; paix aux Saints Mystères déposés sur toi ; paix à toi serviteur de l'Esprit-Saint.

المحتفل:

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ
الله؛ السَّلَامُ
لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ
الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ
الرُّوحِ الْقُدُّسِ.



Diaconie:

Que chacun donne
la paix à son
prochain avec
fidélité et charité
qui plaisent à Dieu.

الشَّماس:

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا
السَّلَامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ
تُرْضِي اللَّهَ.



طوبى للساعين إلى السلام،
فإنهم أبناء الله يدعون



Célébrant:

Que ta paix,
Seigneur, ta grâce,
ton amour, et tes
miséricordes soient
avec nous et parmi
nous, tous les jours
de notre vie.

المحتفل:

فَأَيُّكُنْ، يَا رَبُّ،
سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ
وَحُبُّكَ الصَّادِقُ
وَمَرَامُكَ الإِلَهِيَّةُ،
مَعَنَا وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا،



Célébrant:

Nous te rendons
gloire et grâce,
maintenant et à
jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ
وَالشُّكْرَ، الْآنَ
وإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



Célébrant:

Nous nous prosternons devant toi, Seigneur, et nous te prions de veiller sur nous avec miséricorde.

المحتفل:

نَسْجُدُ أَمَامَكَ،
يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ
إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ
إِلَيْنَا رَاحِمًا،



Célébrant:

Rends-nous dignes
de nous approcher
de ton saint autel,
avec pureté de cœur
et sainteté d'âme et
de corps.

المحتفل:

فَتَوَهَّنَا لِلدُّنُوِّ مِنْ
مَذْبِحِكَ الْمُقَدَّسِ،
بِنَقَاوَةِ الْقُلُوبِ
وَقِدَاسَةِ النَّفْسِ
وَالْجَسَدِ،



Célébrant:

Nous te rendons
gloire et grâce
maintenant et à
jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.



Célébrant:

Que l'amour de Dieu le Père †, la grâce du Fils unique †, la communion et l'effusion du Saint-Esprit †, soient avec vous, frères et sœurs, à jamais.

A. Et avec votre esprit.

المحتفل:

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ †
وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ
† وَشَرِكَةُ وَحُطُولُ
الرُّوحِ الْقُدُسِ † مَعَ
جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.



محتفل:

Élevons nos pensées,
nos esprits et nos
cœurs vers le
Seigneur.

A.

Ils sont à toi, Seigneur.

المحتفل:

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا
وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا
مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب:

إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.



Célébrant:

Rendons grâce à Dieu avec révérence et adorons-le avec piété.

A.

Cela est juste et bon.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ
مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ
لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب:

إِنَّهُ لِحَقٌّ وَوَاجِبٌ.



محتفل:

Vraiment tu es
saint et digne de
gloire, ô Dieu le
Père qui donne la
vie.

المحتفل:

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ
يَا اللَّهُ الْآبُ،
وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ،
وَلَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ،
وَبِكَ يَلِيْقُ
الْمَدِيحُ،



Célébrant:

Tu es béni avec
ton Fils unique et
ton Esprit vivant
et saint. Les
Chérubins et les
Séraphins se
tiennent autour
de toi,

المحتفل:

لَأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ
ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْحَيِّ
الْقُدُّوسِ. بِكَ
يُحِيطُ الْكَارُوبِيمُ
وَالسَّرَافِيمُ



Célébrant:

exultant par des
voix pures et des
mélodies célestes
glorifiant et
proclamant :

المحتفل:

وَيَتَسَدُّونَ
مُتَرَنِّمِينَ
بِأَصْوَاتٍ نَقِيَّةٍ
وَالْحَانَ سَمَاوِيَّةً،
مُمَجِّدِينَ هَاتِفِينَ:



Assemblée:

Saint, saint,
saint, es-tu, Dieu
tout-puissant, et
Seigneur de
l'univers. Le ciel
et la terre sont
remplis de ton
immense gloire,

الشعب:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،
قُدُّوسٌ أَنْتَ. أَيُّهَا
الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ
الصَّبَاوُوتِ. السَّمَاءُ
وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ
مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.



Assemblée:

Hosanna, au plus haut des cieux. Béni soit celui qui est venu et qui reviendra au nom du Seigneur, Hosanna au plus haut des cieux.

الشعب:

هُوشَنَّا فِي
الْأَعَالِي. مُبَارَكٌ
الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ
يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ
هُوشَنَّا فِي
الْأَعَالِي.



المحتفل:

Saint, saint, saint,
Dieu Père, plein de
miséricorde. Saint
est ton Fils unique,
notre Seigneur
Jésus Christ. Saint
est ton Esprit
vivifiant.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،
قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ
الْأَبُ الْمَمْلُوءُ
مَرَّاحِمِ. قُدُّوسٌ ابْنُكَ
الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحِ. قُدُّوسٌ
رُوحُكَ الْمُحْيِي.



محتفل:

Tu es le Saint dispensateur de grâces. Pour notre salut, ton Fils unique s'est incarné de la Vierge pure Marie et selon son dessein divin, il nous a sauvés et rachetés.

المحتفل:

إِنَّكَ الْقُدُّوسُ وَاهِبُ
الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ
لَأَجْلِ خَلَاصِنَا، تَجَسَّدَ
ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنْ
الْبَتُولِ النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ،
وَبَتَّابِيرِهِ الْإِلَهِيِّ
خَلَّصَنَا وَفَتَدَانَا.



محتفل:

La veille de sa
passion vivifiante,
Il prit le pain dans
ses mains saintes.
Il rendit grâce, le
consacra, le rompit
et le donna à ses
disciples en disant:

المحتفل:

وَفِي الْيَوْمِ الَّذِي قَبْلَ
أَمَةِ الْمُحْيَةِ، أَخَذَ
الْخُبْزَ بِيَدَيْهِ
الْمُقَدَّسَتَيْنِ، وَبَارَكَ،
وَقَدَّسَ، وَكَسَرَ
وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ
قَائِلًا:



الاحتفل:

"Prenez et mangez-en tous, ceci est mon Corps qui est livré et offert pour vous et pour la multitude, en rémission des péchés et pour la vie éternelle".

المحتفل:

خُذُوا كُلُّوَا مِنْهُ
جَمِيعُكُمْ، فَهَذَا هُوَ
جَسَدِي، الَّذِي مِنْ
أَجْلِكُمْ وَمِنْ أَجْلِ
الكَثِيرِينَ، يُكْسَرُ
وَيُبَدَلُ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا
وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.



Célébrant:

De même pour la coupe, où il avait mélangé l'eau au vin, il la bénit, la consacra et la donna à ses disciples en disant:

المحتفل:

كذلك على الكاس
الممزوجة خمرًا
وماء، بارك،
وقدس، واعطى
تلاميذه قائلاً:



محتفل:

"Prenez et buvez-entous, ceci est mon Sang, le sang de l'alliance nouvelle qui sera versé et offert pour vous et pour la multitude

المحتفل:

خذوا اشربوا منه
جميعكم، فهذا هو
دمي، دم العهد
الجديد، الذي من
اجلكم ومن اجل
الكثيرين،



Célébrant:

en rémission des
péchés et pour la
vie éternelle".

A. Amen.

المحتفل:

يهرق ويبذل
لمغفرة الخطايا
وللحياة الأبدية.

الشعب: آمين.



محتفل:

Toutes les fois que vous mangez ce pain et buvez à cette coupe, vous célébrez en ma mémoire, jusqu'à mon retour.

المحتفل:

كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا
الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ
هَذِهِ الْكَأْسَ،
تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ
ذِكْرِي حَتَّى
مَجِيئِي.



Assemblée:

Nous faisons
mémoire de ta
mort Seigneur,
nous professons ta
Résurrection, et
nous attendons ton
second avènement.

الشعب:

نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا
رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ
بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ
مَجِيئَكَ الثَّانِي،



Assemblée:

Nous implorons ta miséricorde et ta bonté et nous te demandons le pardon de nos péchés. Que ta miséricorde se répande sur nous tous.

الشعب:

وَنَطْلُبُ مِنْكَ
الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ،
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ
الْخَطَايَا. فَاتَّشَمَلْ
مَرَّاحِمُكَ كُنَّا.



Célébrant:

C'est pourquoi,
Seigneur qui aime
l'humanité, nous
faisons mémoire de
ton projet de salut,
et nous te prions
d'avoir pitié de ceux
qui se prosternent
devant toi.

المحتفل:

فَلِهَذَا نَحْنُ، يَا
رَبُّ مُجِيبَ
الْبَشَرِ، نَذْكُرُ
تَذْبِيرَكَ، وَنَبْتَهِلُ
إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ
السَّاجِدِينَ لَكَ،



Célébrant:

Sauve ton héritage,
lorsque tu paraîtras
à la fin des temps,
pour juger chacun
selon ses œuvres, en
toute justice.

المحتفل:

وَتُخَلِّصْ
مِيرَاثَكَ، يَوْمَ
تُظْهَرُ فِي آخِرِ
الزَّمانِ، فَتُجَازِي
بِعَدْلِ كُلِّ إِنْسَانٍ
حَسَبَ أَعْمَالِهِ،



Célébrant:

C'est pourquoi ton
Église te prie, et
par toi et avec toi,
elle supplie ton
Père en disant :

المحتفل:

وَهَا إِنَّ بِيَعْتَاكَ
تَضْرَعُ إِلَيْكَ
وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى
أَبِيكَ وَهِيَ
تَقُولُ:



Assemblée:

Prends pitié de nous, ô Père tout-Puissant, prends pitié de nous.

الشعب:

إِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الْآبُ
الضَّالِّينَ،
إِرْحَمْنَا.



المحتفل:

Célébrant:

Et nous aussi, ô Seigneur tes enfants pécheurs, ayant accueilli tes grâces, nous te remercions pour elles et à cause d'elles.

نَحْنُ أَيْضًا، يَا
رَبِّ، أَبْنَاءَكَ
الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقَبَلُ
نِعْمَتَكَ، نَشْكُرُكَ
عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا
كُلِّهَا.



الشعب:

Assemblée:

Nous te louons,
nous te glorifions.
Nous te bénissons,
nous t'adorons.
Nous proclamons
notre foi en toi

إِيَّاكَ نُسَبِّحُ.
إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ
نُبَارِكُ. لَكَ
نَسْجُدُ. بِكَ
نَعْتَرِفُ.



Assemblée:

et nous t'implorons :
Prends pitié de nous
Seigneur, et exauce-
nous.

الشعب:

وَمِنْكَ نَطْلُبُ:
فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ
عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا
وَاسْتَجِبْ لَنَا.



Diacon:

Qu'elle est
redoutable l'heure,
mes bien-aimés, où
l'Esprit vivant et
saint

الشَّماس:

مَا أَرْهَبَهَا
سَاعَةً، أَحِبَّائِي،
يُنْحَرُّ فِيهَا
الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ،



Diacon:

descend sur cette
Eucharistie pour
notre sanctification.
Levons – nous et
prions humblement:

الشَّماس:

وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا
الْقُرْبَانَ الْمَوْضُوعِ
لِتَقْدِيسِنَا، فَانْقِفْ
مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.



Célébrant:

Prends pitié de nous, Seigneur, prends pitié, et envoie-nous de ton ciel, ton Esprit vivifiant.

المحتفل:

إِرْحَمْنَا يَا رَبُّ،
إِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ
إِلَيْنَا مِنْ سَمَائِكَ
رُوحَكَ الْمُحْيِي،



Célébrant:

Qu'il se pose sur nous et sur cette eucharistie, la transforme en corps vivifiant, nous pardonne et nous sanctifie.

المحتفل:

وَأُيْرَفَ عَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ، وَيَجْعَلُهُ
جَسَدًا مُخَيِّيًا،
وَيُسَامِحُنَا
وَيُقَدِّسُنَا.



Célébrant:

Exauce-nous Seigneur,
exauce-nous Seigneur,
exauce-nous Seigneur,
et que ton Esprit
vivant et saint vienne
et se pose sur nous et
sur cette Eucharistie.

المحتفل:

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،
وَلِيَّاتِ رُوحِكَ
الْحَيِّ الْقُدُّوسِ،
وَيَجِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى
هَذَا الْقُرْبَانِ.



A:

**Kyrie Eleison,
Kyrie Eleison,
Kyrie Eleison,**

الشعب:

**كيرياليسون.
كيرياليسون.
كيرياليسون.**



Célébrant:

Qu'il Fasse par son effusion de ce pain † : le Corps du Christ, notre Dieu.

A. Amen.

المحتفل:

فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا
الْخُبْزَ † جَسَدَ
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب: آمين.



Célébrant:

Et du mélange de
cette coupe † :
le Sang du Christ,
notre Dieu.

A. Amen.

المحتفل:

وَيَجْعَلُ مَزِيْجَ هَذِهِ
الْكَأْسِ † دَمَ
الْمَسِيْحِ إِلَيْنَا.

الشعب: آمين.



Célébrant:

Afin que, par ces
saint Mystères nous
obtenions la
rémission des
péchés, la guérison
de l'âme et du corps
et la sanctification
de la conscience,

المحتفل:

لِي تَكُونَ لَنَا
هَذِهِ الْأَسْرَارُ
الْمُقَدَّسَةَ، لِمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ
النَّفْسِ وَالْجَسَدِ،
وَتَوْطِيدِ الضَّمِيرِ،



Célébrant:

et qu'aucun de tes
fidèles ne périsse.
Mais rends – nous
dignes d'être vivifiés
et purifiés par ton
Esprit

المحتفل:

فَلَا يَهْلِكُ أَحَدٌ
مِنْ شَعْبِكَ
الْمُؤْمِنِ، بَلْ
أَهْلِنَا أَنْ نَحْيَا
بِرُوحِكَ،



Célébrant:

et de cheminer en
sainteté ; Nous te
rendons gloire à
jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ،
وَنَرَفَعَ إِلَيْكَ
الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



**Les
commémorations**



التذڪارات



Célébrant:

Nous t'offrons, Ô
Seigneur, ce sacrifice
divin, pour ton
Église, spécialement
pour nos Pères et
nos Pasteurs :
le pape ... évêque de
Rome,

المحتفل:

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ،
هَذِهِ الذَّبِيحَةَ
الإلهية، مِنْ أَجْلِ
كَنِيستِكَ، لِأَسِيمَا
مِنْ أَجْلِ آبَائِنَا
وَرُعَاتِنَا، مَار ...
بَابَا رومَا،



Célébrant:

notre patriarche
d'Antioche Mar ...
Boutros, notre
évêque ...,

المحتفل:

وَمَار ... بَطْرُسَ
بَطْرِيْرَ كَنْيَا
الْأَنْطَاكِيِّ، وَمَار
... مُطْرَانِنَا،



Célébrant:

et tous les évêques
qui sont dans la
rectitude de la foi,
afin que par leur vie
irréprochable, ils
puissent gouverner
ton Église en toute
pureté et sainteté

المحتفل:

وسائر الأساقفة
المُسْتَقِيمِي
الرَّأْيِ، لِكَيْمَّا،
بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ
فِيهَا، يُدَبِّرُوا
كَنِيسَتَكَ بِنِقَاوَةٍ
وَقِدَاسَةٍ،



Célébrant:

et te présenter un
peuple fidèle qui
honore ton nom.
Seigneur, nous te
prions.

Assemblée:

Seigneur, prends pitié.

المحتفل:

وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا
مُؤْمِنًا يُكْرِمُ
اسْمَكَ. نَسْأَلُكَ يَا
رَبِّ!

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!



Diacre:

Seigneur, alors que les foules ont acclamé Jésus en criant “Hosanna”, nous te prions pour que ton message d’amour et de paix résonne dans le cœur des dirigeants et des peuples.

الشَّمَّاسُ:

يَا رَبُّ، كَمَا هَتَفَتْ
 الْجُمُوعُ لِيَسُوعَ
 قَائِلَةً "أَوْصَانَا"،
 نُصَلِّي إِلَيْكَ لِيَسْمَعَ
 قَادَةُ الْعَالَمِ
 وَشُعُوبُهُ رِسَالَاتِكَ
 فِي الْمَحَبَّةِ
 وَالسَّلَامِ.



Diaque:

Inspire-les à
œuvrer ensemble
pour un monde
où règnent la
justice et la
réconciliation.

Prions le
Seigneur.

Assemblée:

Seigneur, prends pitié.

الشَّمَّاسُ:

أَلْهَمُهُمْ لِيَعْمَلُوا
مَعًا مِنْ أَجْلِ عَالَمٍ
تَسُودُهُ الْعَدَالَةُ
وَالْمُصَالِحَةُ. إِلَى
الرَّبِّ نُصَلِّي.

الشَّعْبُ:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!



Diacon:

Seigneur, comme les enfants de Jérusalem ont salué l'entrée de Jésus avec joie, veille sur tous les enfants du monde.

الشَّمَّاس:

يَا رَبُّ، كَمَا رَحَّبَ
أَطْفَالُ أُورُشَلِيمَ
بِيسُوعَ بِفَرَحٍ،
نَسْأَلُكَ أَنْ تَحْفَظَ
جَمِيعَ أَطْفَالِ الْعَالَمِ.

**Diacre:**

Protège-les des dangers, comble-les de ton amour et guide-les sur le chemin de la vérité et de la bonté.
Prions le Seigneur.

Assemblée:

Seigneur, prends pitié.

الشَّمَّاسُ:

أَحْمِهِمْ مِنْ
الْمَخَاطِرِ، وَأَمْلَأْهُمْ
بِمَحَبَّتِكَ، وَقُدِّهِمْ فِي
طَرِيقِ الْحَقِّ
وَالْخَيْرِ. إِلَى الرَّبِّ
نُصَلِّي

الشَّعْبُ:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!



Diacon:

Seigneur, toi qui
as accepté de
souffrir pour
notre salut,
soutiens ceux qui
endurent la
maladie et la
douleur.

الشَّمَّاسُ:

يَا رَبُّ، أَنْتَ الَّذِي
قَبِلْتَ الْأَلَمَ مِنْ
أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَسْأَلُكَ أَنْ تُسَاعِدَ
كُلَّ مَنْ يُعَانُونَ
مِنَ الْمَرَضِ
وَالْأَلَمِ.

**Diacre:**

Accorde-leur force et courage, et entoure-les de personnes bienveillantes qui reflètent ta compassion. Prions le Seigneur.

Assemblée:

Seigneur, prends pitié.

الشَّمَّاس:

مَنْحُهُمُ الْقُوَّةَ
وَالشَّجَاعَةَ، وَأَحِطُّهُمْ
بِأَشْخَاصٍ مُحِبِّينَ
يَعْكِسُونَ رَحْمَتَكَ. إِلَى
الرَّبِّ نَصَلِي

الشَّعْب:

يَا رَبُّ ارْحَمْ!



Diacre:

Seigneur, unis-nous,
membres de ton
Église, comme la foule
rassemblée pour
t'accueillir à
Jérusalem.

الشَّمَّاسُ:

يَا رَبِّ، وَحِدْنَا نَحْنُ
أَعْضَاءَ كَنِيْسَتِكَ،
كَمَا اجْتَمَعَتْ
الْجُمُوعُ لِتَرْحِيْبِكَ
فِي أُورُشَلِيمَ.



Diacon:

Renforce notre foi,
aide-nous à
témoigner de ton
amour et à avancer
ensemble vers le
Royaume que tu nous
promets. Prions le
Seigneur.

Assemblée:

Seigneur, prends pitié.

الشَّمَّاس:

قَوِّ إِيْمَانَنَا،
وَسَاعِدْنَا لِنَشْهَدَ
لِمَحَبَّتِكَ، وَنُسِيرُ
مَعًا نَحْوَ مَلَكُوتِكَ
الْمَوْعُودِ. إِلَى الرَّبِّ
نُصَلِّي

الشَّعْب:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.



Célébrant:

Souviens-toi,
Seigneur, des fidèles
défunts qui nous
ont quittés, et qui
reposent dans ton
espérance,

المحتفل:

أَذْكُرُ، يَا رَبِّ،
الْمَؤْتَى
الْمُؤْمِنِينَ
الْمُنْتَقِلِينَ مِنَّا
إِلَيْكَ، الرَّاقِدِينَ
عَلَى رَجَائِكَ،



Célébrant:

attendant d'être
appelés à la vie
éternelle par cette
voix vivifiante.

Accepte les
offrandes que nous
t'offrons pour eux,

المحتفل:

الْمُنْتَظِرِينَ ذَلِكَ
الصَّوْتِ الْمُخْبِي،
الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ
إِلَى الْحَيَاةِ؛ اِقْبَلِ
الْقَرَابِينَ الَّتِي
نُقَدِّمُهَا لَكَ عَنْهُمْ،



Célébrant:

et donne-leur le repos
dans ton Royaume. Car
un seul s'est manifesté
sur la terre sans péché,
notre Seigneur Jésus,

المحتفل:

وَأَرْحَهُمْ فِي
مَلَكُوتِكَ؛ لِأَنَّ
وَاحِدًا ظَهَرَ
عَلَى الْأَرْضِ بِلَا
خَطِيئَةٍ، وَهُوَ
رَبُّنَا يَسُوعُ،



Célébrant:

et c'est par lui que nous espérons ta miséricorde et ton pardon pour nos péchés et les leurs.

المحتفل:

الَّذِي بِوِاسِطَتِهِ
نَرْجُو أَنْ نَنَالَ
الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ
خَطَايَانَا
وخطاياهم.



Assemblée:

Accorde,
Seigneur, le repos
aux défunts et
pardonne les
péchés que nous
avons commis,
par action et par
omission.

الشعب:

أَرْحِ اللَّهُمَّ
الْمَمُوتِي،
وَاعْفِرْ خَطَايَا
الَّتِي اقْتَرَفْنَاها
بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ
مَعْرِفَةٍ.



Célébrant:

Pardonne Seigneur
nos péchés, et les
leurs. † Pour que
ton Nom soit
glorifié, par nous
et en toutes
choses,

المحتفل:

سَامِعْنَا، اللَّهُمَّ،
وَاعْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ،
† فَيَتَمَجَّدَ بِنَا
وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ
الْمُبَارَكِ،



Célébrant:

ainsi que le Nom
de notre Seigneur
Jésus-Christ, et
celui de ton Esprit
Vivant et Saint,
maintenant et à
jamais.

المحتفل:

مَعَ اسْمِ رَبِّنا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
وَرُوحِكَ الْحَيِّ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ
وَالى الْأَبَدِ.



Assemblée:

Comme il était
depuis le
commencement, il
est maintenant et
demeurera pour
toujours. Amen.

الشعب:

كما كان وهو
الآن هكذا يكون
إلى الأبد. آمين.



وَحَدَّثَ يَا رَبُّ لَاهُوتِكَ بِنَاسُوتِنَا،
وَنَاسُوتِنَا بِلَاهُوتِكَ، حَيَاتِكَ بِمَوْتِنَا وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ.
أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَنَا مَا لَكَ.
لِتُحْيِيَنَا وَتُخَلِّصَنَا.
لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.
لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.



يا معشرَ الحبيبِ عَظِّمُوا الرَّبَّ
فِي صُنْعِهِ الْعَجِيبِ أَظْهَرَ الْحُبِّ
جَاءَ مِنْ دَارِ الْعَلَاءِ
رَافِعًا كُلَّ الْبَلَاءِ
وَعَلَى الصَّلِيبِ تَمَّمَ الْأَمْرَ



مَنْ يَا تُرَى يَفْصِلُنَا عَنْ رَبِّنَا
إِذْ ذَاكَ لَا شَيْءٌ
مَنْ يَا تُرَى يَفْصِلُنَا عَنْ رَبِّنَا
إِذْ ذَاكَ لَا شَيْءٌ



C et A.

Ô offrande
délectable offerte
pour nous, ô
sacrifice expiatoire
qui s'est offert lui-
même à son Père,
ô agneau devenu
prêtre de sa
propre offrande.

المحتفل والشعب:

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا
قُرْبًا عَنَّا؛ يَا
ذَبِيحًا غَافِرًا قُرْبًا
ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا
حَمَلًا صَارَ لِنَفْسِهِ
حَبْرًا مُقْرَبًا؛



C et A.

Que par tes
miséricordes,
ô Seigneur, nos
prières deviennent
encens offert par
toi à ton Père ; à
toi la gloire à
jamais.

المحتفل والشعب:

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ،
طَلِبَتُنَا بِمَرَاحِمِكَ
بَخُورًا، فَتُقَرَّبَ بِهَا
بِكَ لِأَبِيكَ! لَكَ
الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.



Célébrant:

Ô Seigneur
miséricordieux,
rends-nous
dignes, malgré
notre faiblesse,
de prier en
toute sainteté,
en disant :

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ،
أَهْلِنَا، نَحْنُ
الضُّعَفَاءُ، أَنْ نُصَلِّيَ
بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ،
وَنَهْتَفَ قَائِلِينَ:



Tous:

Notre Père qui es
aux cieux, que ton
nom soit sanctifié,
que ton règne
vienne, que ta
volonté soit faite sur
la terre comme au
ciel.

الجميع:

أَبَانَا الَّذِي فِي
السَّمَاوَاتِ،
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ.



Tous:

Donne-nous notre
pain de ce jour,
pardonne-nous nos
offenses, comme
nous pardonnons
nous aussi à ceux
qui nous ont
offensés,

الجميع:

أَعْطِينَا خُبْزَنَا
كَفَافَ يَوْمِنَا
وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَايَانَا، كَمَا
نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ
خَطِيئَتِي إِلَيْنَا.



Tous:

et ne nous laisse pas
entrer en tentation.
Car c'est à toi
qu'appartiennent, le
règne, la puissance
et la gloire pour les
siècles des siècles.
Amen.

الجميع:

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
التَّجَارِبِ، لَكِنَّ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ
وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ،
إِلَى أَبَدِ الأَبْدِينِ.
أَمِينَ.



Célébrant:

Seigneur, dans ton amour, ne laisse pas la tentation l'emporter sur nous. Mais délivre-nous du malin, et de ses chemins tortueux,

المحتفل:

أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ
مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا
تُهْمِنَا لِنَلَّا تَقْوَى
عَلَيْنَا التَّجْرِبَةَ، بَلْ
خَلِّصْنَا مِنَ الشَّرِّيرِ،
وَمِنْ طُرُقِهِ
الْمُلْتَوِيَةِ،



Célébrant:

car c'est à toi
qu'appartient le
Royaume, ainsi
qu'à ton Fils unique
et à ton Esprit-
Saint, maintenant
et à jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ
وَلابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



Célébrant:

La Paix soit avec vous.

المحتفل:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشَّعْب:

وَمَعَ رُوحِكِ.



Soliste:

Inclinez vos têtes
devant le Dieu
clément, devant
l'autel de la
réconciliation

الشَّمَّاسُ:

اِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ
أَمَامَ اللَّهِ
الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ
مَذْبِحِ الْغَافِرِ،



Soliste:

et devant le Corps
et le Sang de notre
Sauveur, qui donne
la vie à celui qui y
communie ;
et accueillez la
bénédiction du
Seigneur.

الشَّمَّاسُ:

وَأَمَامَ جَسَدِ
مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ
الْمُخَيَّبِي لِمَنْ
يَتَّأَوَّلُهُ، وَاقْبَلُوا
الْبَرَكَاتَةَ مِنْ
الرَّبِّ.



المحتفل:

Célébrant:

Bénis, ô Seigneur,
ton peuple fidèle
qui se prosterne
devant toi, et
délivre-nous de
tout mal;

بَارِكْ، يَا رَبِّ،
شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ
الْمُنْحَنِي أَمَامَكَ،
أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ
أَذَى،



محتفل:

rends-nous dignes
de communier à
ces mystères
divins, en toute
pureté et sainteté,

المحتفل:

وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ
بِنِقَاوَةٍ وَقِدَاسَةٍ فِي
هَذِهِ الْأَسْرَارِ
الِإِلَهِيَّةِ،



Célébrant:

et d'en recevoir le pardon et la sanctification. Nous te rendons gloire maintenant et à jamais.

Assemblée: Amen.

المحتفل:

فَنُسَامِحْ بِهَا
وَنَتَقَدَّسْ، وَنَرْفَعْ
إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ
وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



محتفل:

Que la grâce de la Trinité Sainte, éternelle et consubstantielle soit avec vous, mes frères et sœurs, à jamais.

المحتفل:

نِعْمَةٌ الثَّالُوثِ
الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ
الْمُتَسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا
إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

A. Et avec votre esprit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكِ.



Soliste:

Que chacun de nous regarde vers Dieu avec révérence et humilité, et implore sa miséricorde et son amour.

الشَّمَّاسُ:

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ
مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ
وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ
الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.



Célébrant:

Les saints mystères
sont donnés aux
saints dans la
pureté et la
sainteté.

المحتفل:

الأقداس للقديسين
بالكمال والنقاوة
والقداسة.



Assemblée:

Seul le Père est
saint, seul le Fils
est saint, seul
l'Esprit est saint.

الشَّعْبُ:

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ،
إِبْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ،
رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.



Assemblée:

Béni soit le Nom de Dieu. Il est Un au ciel et sur la terre. À lui la gloire à jamais.

الشعب:

تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ،
لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي
السَّمَاءِ وَعَلَى
الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ
إِلَى الْأَبَدِ.



Tous:

Fais Seigneur que
nos corps soient
sanctifiés par ton
corps sacré ; que
nos âmes soient
purifiées par ton
sang,

الجميع:

أَهْلِنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ
الْإِلَهَ، أَنْ تَتَّقِدَّسَ
أَجْسَادَنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَتَنْقِي
نُفُوسَنَا بِدَمِكَ
الْغَفُورِ.



Tous:

et que notre communion soit pour le pardon de nos péchés, et pour la vie nouvelle. Gloire à toi, ô Seigneur, notre Dieu, à jamais.

الجميع:

وَأَيُّكُنْ تَتَاوَلُنَا
لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا
وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهَا لَكَ
الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.



جسد ودم المسيح لمغفرة الخطايا والحياة الأبدية

**Le CORPS du CHRIST
pour le pardon des péchés et la vie éternelle**



أعطنا ربِّي قبل كل عطاء أن نحطَّ التفاتة في سناك
كل ما دون وجهك الجمِّ وهمُّ اعطنا ربَّ أعطنا أن نراك.

رب ردِّ الأهوالَ أقبلنَ يضرينَ وجدَّ لاتَ ما خلاكَ يجودُ
ربَّ جَلَّتْ يَمناكَ لا تُعرفُ القبضَ فمنِ مِنكَ ربَّ لا
يستزيدُ،

كلَّما غبَّتِ الحساسينُ من ماء رنت حلوةً إليك بشكرٍ
وتعالَتِ إليك في لفتة الصبحِ صلاةً من زقزقاتٍ وزهر.



أعطنا ربِّي قبل كل عطاء أن نحطَّ التفاتة في سناك
كل ما دون وجهك الجمِّ وهمُّ اعطنا ربَّ أعطنا أن نراك.

جُمِعَت ربي الخليقة في صوتي تُناجي وسبَّحت تتغنى
وتملَّت في رفعة الرأس والطرف جثوا من ركبتين ووهنا،

وأنا أستجيرُ بالرحمةِ الأولى بنورِ الأنوار، بالينبوع
أن تقبلَ ربي قرايينَ حبي ورجائي وذلتي ودموعي.



أعطنا ربِّي قبل كل عطاء أن نحطَّ التفاتة في سناك
كل ما دون وجهك الجمِّ وهمُّ اعطنا ربَّ أعطنا أن نراك.

وترأفْ يا أيها السعةُ الكبرى ترأفْ باللائدِ المحتاجِ
وانصر القابسين من فيضك النورِ إلى الكوكبِ الضلُولِ
الداجي،

لألأت كل هضبةٍ فوق لبنانَ تصلي، وهام كل فضاءٍ
وتسامى مجامراً جبلُ الأطيابِ فافتح يا ربي بابَ السماءِ.



أعطنا ربِّي قبل كل عطاء
أن نحطَّ التفاتة في سناك
كل ما دون وجهك الجمِّ وهمُّ
اعطنا ربَّ أعطنا أن نراك.



إهتفوا للربِّ يا جميعَ الأرضِ ادخلوا إلى
أمامه بالترانيم.

ترنمُ شفتاي إذ أُشيدُ لك على العودِ
ولساني يَهْدُ بعدلكِ النهارَ كلّه.



إهتفوا للربِّ يا جميعَ الأرضِ أُدخلوا إلى أَمَامِهِ
بالترانيم.

أنتَ الذي حوَّلَ الصخرَ إلى غَدْرانٍ والصوَّانَ إلى عيونِ
مياهٍ في الرحمةِ والعدلِ نشيدي لك يا ربُّ نشيدي.



إهتفوا للربِّ يا جميعَ الأرضِ ادخلوا إلى
أمامه بالترانيم.

الربُّ آتٍ أبداً آتٍ في كلِّ آنٍ ومكانٍ. في كلِّ
نهارٍ وليلٍ وكلِّ أغانيٍّ نعمةً واحدةً.
الربُّ آتٍ أبداً آتٍ آتٍ آتٍ أبداً آتٍ.



إهتفوا للربّ يا جميعَ الأرضِ أُدخلوا إلى أَمَامِهِ
بِالترانيم.



مع كلِّ السماوات تُنشِدُ مجدَكَ
مع كلِّ السحابات تنشرُ لطفَكَ
مع كلِّ النيرّات ترفعُ سبحَكَ
مع كلِّ المخلوقات
سأهتف

إلهي يا ما أجملك
ما أعظم اسمَكَ في الأرض كلها
إلهي يا ما أجملك ما أعظم اسمَكَ
ما أبهاك في خلائِكَ



**Je veux crier mon Dieu ! Tu
es grand, Tu es beau,
Dieu vivant, Dieu très haut,
Tu es le Dieu d'amour !
Mon Dieu, Tu es grand, Tu es
beau, Dieu vivant,
Dieu très haut, Dieu présent
en toute création.**



في السهولِ والجبالِ مع كل الرياحين
ومن أعلى التلالِ مع همسةِ النسيمِ
مع نعمةِ الشلالِ وطهرِ الياسمينِ
مع زهرِ البساتينِ
سأهتفُ

إلهي يا ما أجملك
ما أعظمَ اسمك في الأرض كلها
إلهي يا ما أجملك ما أعظمَ اسمك
ما أبهاك في خلائقك



مع مياه البحار وامتداد المحيط
مع خرير الأنهار وانسكاب الينابيع
مع كرم الأمطار والثلج والجليد
وكلهيب نار
سأهتف

إلهي يا ما أجملك
ما أعظم اسمك في الأرض كلها
إلهي يا ما أجملك ما أعظم اسمك
ما أبهاك في خلائقك



مع كلِّ كيانٍ ينبضُ بالحياة
مع عصفورِ الجنائنِ يغني للسماء
مع كلِّ إنسانٍ يشعُّ بالرجاء
بصرخةٍ حنانٍ
سأهتف

إلهي يا ما أجملك
ما أعظم اسمك في الأرض كلها
إلهي يا ما أجملك ما أعظم اسمك
ما أبهاك في خلائقك



رَبِّي أَنَا وَرَقَةٌ بِيضَاءُ أُرْسِمُ عَلَيْهَا كُلَّ مَا تَشَاءُ.

إِنِّي الشَّرَاعُ وَأَنْتَ الرِّيحُ هَيَّا ارْحَلِي بِي حَيْثَمَا تَشَاءُ.

إِنِّي الِيرَاعُ وَأَنْتَ الْفِكْرُ هَيَّا اكْتُبِي بِي كَيْفَمَا تَشَاءُ.

إِنِّي الْقَيْثَارُ وَأَنْتَ اللَّحْنُ هَيَّا اعْزِفِي بِي قَدْرَ مَا تَشَاءُ.



Célébrant:

Encore, et toujours,
ô Seigneur, nous
proclamons notre
foi en toi et nous te
louons, car tu nous
as donné ton Corps
à manger

المحتفل:

أَيْضًا وَأَيْضًا،
يَا رَبُّ،
نُعْتَرِفُ،
والتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ
نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ
أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ،



Célébrant:

et ton Sang à boire.
Ô Dieu, dans ton
amour, prends pitié
de nous.

المحتفل:

وَدَمَّكَ الْحَيِّ
سَقَيْنَا، يَا مُجِيبَ
الْبَشْرِ، اِرْحَمْنَا.



Assemblée:

Dans ton amour, ô
Seigneur,
compatissant,
miséricordieux,
prends pitié de nous

الشعب:

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ،
يَا حَنُونُ، يَا
رَحُومَ، يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.



الشُّكْرُ

Action de Grâce

**Diacon:**

Seigneur Tout-
Puissant, en ce jour
où nous
commémorons
l'entrée triomphale
de ton Fils bien-aimé
à Jérusalem, nous
élevons nos cœurs en
gratitude.

الشماس:

يَا رَبُّ الْقَدِيرُ، فِي
هَذَا الْيَوْمِ حَيْثُ
نُحْيِي ذِكْرِي دُخُولِ
ابْنِكَ الْحَبِيبِ إِلَى
أُورُشَلِيمَ بِانْتِصَارٍ،
نَرْفَعُ قُلُوبَنَا
بِالشُّكْرِ وَالِامْتِنَانِ.



Diacre:

Tu nous as envoyé
Jésus, humble et
monté sur un âne,
pour nous révéler la
voie de l'amour et du
service.

الشماس:

أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا يَسُوعَ،
الْوَدِيعَ الرَّائِبَ عَلَى
جَنْشٍ، لِيُظْهِرَ لَنَا
طَرِيقَ الْمَحَبَّةِ
وَالْخِدْمَةِ.



Diacre:

Nous te remercions
pour ce don
inestimable et pour
la lumière qu'il
apporte à nos vies.
Aide-nous à suivre
son exemple
d'humilité et de
dévouement,

الشماس:

نَشْكُرُكَ عَلَى هَذِهِ
الْعَطِيَّةِ الثَّمِينَةِ وَعَلَى
النُّورِ الَّذِي يُضِيءُ
حَيَاتِنَا. سَاعِدْنَا لِنَتَّبِعَ
مِثَالَهُ فِي التَّوَاضُّعِ
وَالْإِخْلَاصِ،



Diacre:

afin que nous
puissions, avec des
cœurs sincères,
proclamer : “Béni
soit celui qui vient au
nom du Seigneur”.
Amen.

الشماس:

حَتَّى نَسْتَطِيعَ، بِقُلُوبٍ
صَادِقَةٍ، أَنْ نُعْلِنَ:
"مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ". آمِينَ

زياح الشعانين

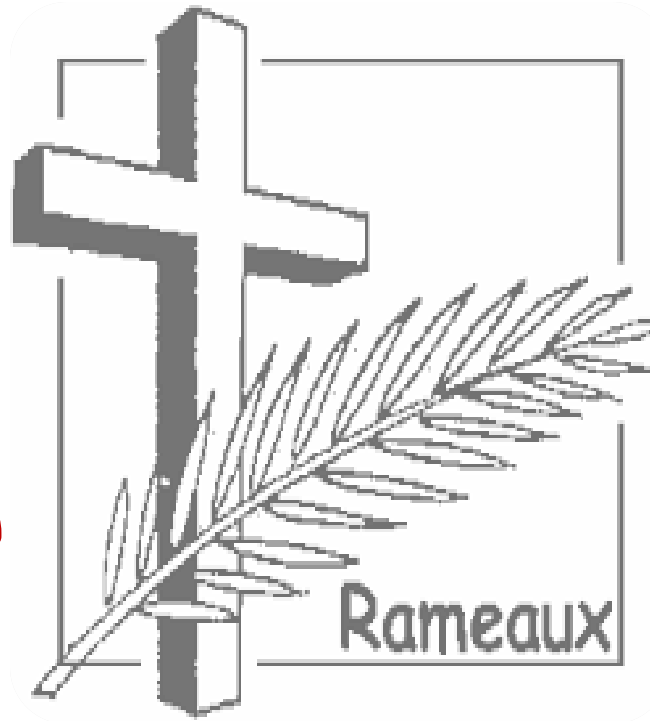
Procession des Rameaux

Debout



وقوف

صلاة
الاستعداد
للزِّيَّاح



Prière
de
procession



Célébrant:

Seigneur notre Dieu,
rends-nous dignes
de T'accueillir en
cette procession
solennelle en la fête
de Tes Rameaux

المحتفل:

أَهْلِنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَيْنَا، لِاسْتِقْبَالِكَ
بِهَذَا الزِّيَّاحِ الْحَافِلِ
فِي عِيدِ شَعَائِنِكَ،



Célébrant:

avec des cœurs
purs, des chemins
droits et des vies
remplies d'amour
pour Toi et les uns
pour les autres.

المحتفل:

وَقُلُوبُنَا طَاهِرَةٌ،
وَسُبُلُنَا قَوِيمَةٌ،
وَحَيَاتُنَا مَمْلَأَى
بِالْمَحَبَّةِ لَكَ وَبِعِضِنَا
لِبِعْضٍ.



Célébrant:

Fais que nous
portions, avec ces
rameaux, nos
espérances et
celles des fidèles,

المحتفل:

إِجْعَلْنَا نَحْمَلُ، مَعَ
هَذِهِ الْأَغْصَانِ،
أَمَانِينَا وَأَمَانِي
الْمُؤْمِنِ،



Célébrant:

et que nous
parcourions Ta
maison dans la
joie et l'allégresse,

المحتفل:

وَنَطُوفُ فِي بَيْتِكَ
بِالْفَرَحِ وَالْأَبْتِهَاجِ،



Célébrant:

œuvrant à
l'expansion de Ton
royaume en nous
et autour de nous.

المحتفل:

وَنَسْعَى إِلَى تَنْشِيرِ
مَلَكُوتِكَ فِيْنَا وَفِي
النَّاسِ أَجْمَعِينَ،



Célébrant:

Ainsi, nous Te
rencontrerons
dans notre vie, ô
Toi, le Chemin, la
Vérité et la Vie,

المحتفل:

فَنَلْتَقِيكَ فِي حَيَاتِنَا،
أَيُّهَا الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ
وَالْحَيَاةُ،



Célébrant:

et nous Te
rendrons gloire à
jamais.

المحتفل:

وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ
إِلَى الْأَبَدِ.

Assemblée : Amen.

الشعب: آمين.

(1/7) طلبة أحد الشعانين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضعك العميق خلصنا أجمعين

BitawaDo'ika LaameQ khalliSsna Ajmaaeen

أَيُّومَ رَبِّ الْأَنْامِ عَزَّى الْمُكْتَبِينَ

Alyawma rabbo l'Anam aazza Lmoktaiebeen

بَارِي الْبِرَايَا أَتَى لَجَمْعِ شَمْلِ الْمُبَدِّدِينَ

Bary Lbaraya Ata lijamai shamli Imobaddadeen

جِئْتُ رَاكِباً عَفْوَاً كَقَوْلِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

Ji'ta rakiban aafwan kaqawli Lkitabi mobeen

(2/7) طلبة أحد الشعانيين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضِعِكَ العميقِ خَلِّصْنَا أجمعين

BitawaDo'ika LaameQ khalliSsna Ajmaaeen

داوُدُ قد تَنَبَّأَ بِقَوْلِ صرِيحِ مُبينِ

Dawoudo qād tanabba' bqawlin SsaryHin moben

ها هُوَذا الأَطْفالُ بالتسبيحِ صارِخينِ

ha houwaZa l'Atfal bitassabeHi Ssarykheen

واهبُ المواهبِ من كَنزِكَ الثمينِ

wahibo Lmawahyb min kanzika Athameen

(3/7) طلبة أحد الشعانيين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضِعِكَ العميقِ خَلِّصْنَا أجمعين

BitawaDo'ika LaameQ khalliSsna Ajmaaeen

زَيْحَكَ الصُّبْيَانُ بهوشعنا هَاتِفِين

ZayyaHaka Ssoobyan b-houshaana hatifeen

حاملينَ الأَغْصَانُ بأيديهم فَرِحِين

Hamilyna l'AghSsan bi'Aydehem fariHeen

طافوا أورشَلِيمَ قُدَّامَكَ سَائِرِينُ

Ttafou Ourashaleem, Qoddamaka sa'iireen

(4/7) طلبة أحد الشعانين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضُعِكَ العميقِ خَلِّصْنَا أَجْمَعِينَ

BitawaDo'ika LaameQ khalliSsna Ajmaaeen

يا أَمْرًا مَذْهَلًا عَقُولَ الْبَشَرِيِّينَ

Ya Amran mozhilan Ookoula Lbashareyen

كَلَامُ النَّبِيِّ قَدْ تَمَّ بِأَوْضَحِ الْبَرَاهِينِ

Kalamo Nabeye qad tam biAwDaHi LBaraheen

لا تَخَافِي صِهْيُونُ الْمَلِكُ جَاءَكَ مُعِينٌ

La Takhafee Ssihyoun Almalik Ja'aki Mooeen

(5/7) طلبة أحد الشعانين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضعك العميق خلصنا أجمعين

BitawaDo'ika LaameQ khalliSsna Ajmaeen

لِيَدَيْنَ الْعَالَمِينَ
لِلْجِهَالِ بِالْيَقِينِ
وَجَادُوا بِالتَّالِحِينَ
لِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ

* مَبَارَكُ الْآتِي
* نَوْرُ الْحَقِّ اسْتَبَانَ
* سَبَّحَكَ الْأَنْبِيَاءُ
* عَلِمْتَ الْإِتِّضَاعُ

(6/7) طلبة أحد الشعانيين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضعك العميق خلصنا أجمعين

BitawaDo'ika LaameQ khalliSsna Ajmaaeen

* صرختُ أورشليم من صوتِ المُجدين
* قالت لباريها أن يُسكتَ البنين
* ربُّ العلى خاطبُ القومَ الضالين
* تنطقُ الحجارَةُ بسُكوتِ الصارخين



Célébrant:

La Paix soit avec vous.

المحتفل:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

C. Ô Dieu
bienveillant,
Seigneur
miséricordieux,
riche en
compassion.

المحتفل: يا إله
الخير والرب
الرحوم والسيد
الرووف.

Tu as accepté
l'offrande de
l'humble Abel
et le sacrifice
de ton ami
Abraham,
celle de ton
serviteur
Melchisédech,

بِمَنْ قَبِلْتَ
قُرْبَانَ هَابِيلَ
الْوَدِيعِ، وَذَبِيحَةَ
إِبْرَاهِيمَ الْخَلِيلِ،
وَمَلِكِيصَادَقَ
الْخَادِمِ،

et tous les
sacrifices et
les offrandes
des
patriarches.

وَكُلَّ ذَبَائِحِ
الْآبَاءِ
وَقَرَابِيئِهِمْ.

Puis tu as agréé
les offrandes des
Apôtres, des
Pères de l'Église,
des martyrs, et
de tous ceux qui
ont cru en ton
nom, et qui t'ont
satisfait par
leurs actions.

ثُمَّ قَبِلْتَ قَرَابِينَ
الرُّسُلِ وَالْأَبَاءِ
وَالشَّهَدَاءِ
وَالْمُؤْمِنِينَ
بِاسْمِكَ،
الَّذِينَ أَرْضَوْكَ
بِأَعْمَالِهِمْ.

Accueille
ô Seigneur, dans
ta miséricorde
et ta compassion
ce saint sacrifice
que nous
t'avons offert.
Et par notre
offrande
accorde :

هَذَا يَا رَبِّ،
اقْبَلْ بِرَحْمَتِكَ
وَتَحَنُّنِكَ هَذِهِ
الذَّبِيحَةَ الْمُقَدَّسَةَ
الَّتِي قَدَّمْنَاهَا
وَاجْعَلْ بِهَا:

Le pardon
aux pécheurs,
La guérison aux
malades.
L'espérance aux
cœurs brisés,
La consolation
aux affligés,
Le repos aux
défunts,

لِلْخَطَاةِ غُفْرَانًا †
وَالْمَرْضَى شِفَاءً †
وَلِمُنْكَسِرِي
الْقُلُوبِ رَجَاءً †
وَالْحَزَانَى عِزَاءً †
وَالْمَوْتَى رَاحَةً †

La liberté aux
prisonniers,
L'accompagnement
aux
voyageurs,
La guidance
pour les éloignés,
et la protection
pour les proches.

وَالْأَسْرَى خَلَاصًا
وَالْمُسَافِرِينَ
رَفِيقًا
وَالْبُعِيدِينَ مُرْشِدًا
وَاللَّقَرِيبِينَ حَافِظًا

Que ta droite
miséricordieuse
bénisse †
ce pays,
cette place, et
ses habitants
qui croient en
ton saint nom.

وَيَمِينُ رَحْمَتِكَ
تُبَارِكُ هَذِهِ الْبِلَادَ
وَهَذَا الْمَوْضِعَ
وَسُكَّانَهُ الْمُؤْمِنِينَ
بِاسْمِكَ.

Repousse loin
d'eux, ô
Seigneur, les
temps affreux et
les dures
afflictions.
Délivre-les des
tentations
périlleuses.

إِصْرِفْ عَنْهُمْ
يَا رَبُّ الْأَزْمِنَةَ
الرَّدِيئَةَ
وَالْأَحْزَانَ الشَّدِيدَةَ.
نَجِّهِمْ مِنْ
النَّجَارِبِ الْمُهْلِكَةِ.

Éloigne d'eux
tout ce qui nuit
à leurs corps et
tue leurs âmes.
Soutiens-ô
Seigneur nos
gouvernants
qui croient en
ton saint nom.

إِدْفَعْ عَنْهُمْ يَا رَبُّ
مَا يُؤْذِي أَجْسَادَهُمْ
وَمَا يُهْلِكُ نُفُوسَهُمْ.
يَا رَبُّ انصُرْ حُكَّامَنَا
الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِكَ
الْقُدُّوسِ.

**Pardonne
mes péchés
et les péchés
de cette
communauté,**

**إِغْفِرْ خَطَايَايَ
وَخَطَايَا هَذِهِ
الْجَمَاعَةِ،**

par
l'intercession
de Notre-Dame,
Mère de la
lumière,
Saint Jean
le baptiste et
tous les saints.
A. Amen

بِشْفَاعَةِ السَّيِّدَةِ
أُمِّ النُّورِ،
وَمَارِ يُوحَنَّا الْبَتُولِ،
وَجَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ.
الجماعة: آمين.



الْحَمْدُ وَالشُّكْرَانُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ وَالْقُدْرَةُ لِإِلَهِنَا لَا لَا لَا

لَهُ الْحِكْمَةُ وَالْقُوَّةُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِجْلَالُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.

الْحَمْدُ وَالشُّكْرَانُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ وَالْقُدْرَةُ لِإِلَهِنَا لَا لَا لَا

مَسْتَحَقٌّ أَنْ يَنَالَ كُلَّ حُبِّ وَإِكْرَامِ الْجَالِسِ عَلَى عَرْشِ
السَّمَاوَاتِ.



طوبى للذي يَحْفَظُ وصاياك ويعتصمُ في ظلِّ جَنَاحَيْكَ

يثمر بالبرِّ والقُداسة ويفرُحُ في ملكوتك لا لا لا (2)



الْحَمْدُ وَالشُّكْرَانُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ وَالْقُدْرَةُ لِإِلَهِنَا لَا لَا لَا

لَهُ الْحِكْمَةُ وَالْقُوَّةُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِجْلَالُ إِلَى أَبَدِ الْأَبْدِينَ.

الْحَمْدُ وَالشُّكْرَانُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ وَالْقُدْرَةُ لِإِلَهِنَا لَا لَا لَا

مَسْتَحَقٌّ أَنْ يَنَالَ كُلَّ حَبِّ وَإِكْرَامِ
الْجَالِسِ عَلَى عَرْشِ السَّمَاوَاتِ.